

Қазақ Советтік Социалистік Республикасы мен Белорус Советтік Социалистік Республикасы арасындағы

Ш А Р Т

Қазақ Советтік Социалистік Республикасы мен Белорус Советтік Социалистік Республикасы, бұдан әрі екі Жақ деп аталатын болады:

Қазақ Советтік Социалистік Республикасының Мемлекеттік егемендігі туралы 1990 жылғы 25 қазандағы декларациясы мен Белорус Советтік Социалистік Республикасының Мемлекеттік егемендігі туралы Белорус Советтік Социалистік Республикасы Жоғарғы Советінің 1990 жылғы 27 шілдедегі декларациясын негізге ала отырып,

екі республиканың халықтары арасында тарихи қалыптасқан байланыстарды, олардың мәдениеттерінің бірін бірі өзара байыту дәстүрлерін ескере отырып,

Қазақ ССР-і мен Белорус ССР-інде демократиялық праволық мемлекет құруға деген халықтардың еркі мен олардың бекемдігін білдіре отырып,

өздерінің мемлекетаралық қатынастарын егеменді тендік, ішкі істерге араласпау, күш қолданудан, қысым жасаудың экономикалық және басқа да кез-келген әдістерін қолданудан бас тарту, даулы проблемаларды келісу құралдарымен реттеу принциптері, сондай-ақ халықаралық правоның жалпы жұрт таныған басқа да принциптері мен нормалары негізінде дамыту қажеттігіне сенімді бола отырып,

өздерінің арасындағы туысқандық достық және өзара тиімді ынтымақтастық қатынастарын одан әрі дамыту мен нығайту екі мемлекет халықтарының түбегейлі ұлттық мүдделеріне сай келеді және бейбітшілік пен хауіпсіздік ісіне қызмет етеді деп санай отырып,

егеменді мемлекеттердің жаңарған одағын ерікті негізде құруға және дамытуға барынша жәрдемдесуге деген ұмтылысты басшылыққа ала отырып,

Біріккен Ұлттар Ұйымы Жарғысының, сондай-ақ Хельсинки Қорытынды Актісінің, жаңа Европаға арналған Париж хартиясының және Европа мен Азиядағы Хауіпсіздік пен ынтымақтастық жөніндегі Кеңестердің басқа да құжаттарының мақсаттары мен принциптеріне өзінің адалдығын қуаттай келіп,

адам праволары саласындағы халықаралық правоның жалпы жұрт таныған нормаларын сақтауға міндеттене отырып,

мына төмендегілер жөнінде уағдаласты:

1-статья

Екі Жақ бірін бірі егеменді мемлекет деп танып, өздерінің мемлекеттік егемендігіне нұқсан келтіруі мүмкін әрекеттерге бармауға міндеттенеді.

2-статья

Екі Жақ азаматтық туралы заңдар қабылдағаннан кейін Қазақ Советтік Социалистік Республикасы мен Белорус Советтік Социалистік Республикасының территорияларында тұратын барлық ССРО азаматтарына өздері территориясында тұратын Жақтың азаматы болу правосына кепілдік береді.

Басқа бір Жақтың территориясында тұратын адамдардың екінші Жақтың азаматтығын алу мәселелері екі Жақтың азаматтық туралы заңдары негізінде тиісті келісіммен реттелетін болады.

3-статья

Екі Жақтың әрқайсысы өзінің территориясында тұратын екінші Жақтың азаматтарына екі Жақтың қолданылып жүрген заңдарына сәй-

кес өз азаматтарымен бірдей праволар мен бостандықтарға және олардың праволық жағынан бірдей қорғалуына кепілдік беруге міндеттенеді.

Әрбір Жақ екінші Жақтың территориясында тұратын өз азаматтарының праволарын қорғайды, халықаралық правоның жалпы жұрт таныған нормаларына сәйкес оларға қамқорлық және қолдау көрсетеді.

4-статья

Екі Жақ өз территорияларында тұратын аз ұлттардың және қалыптасқан бірегей этникалық-мәдени аймақтардың этникалық, мәдени, тіл жөніндегі және діни өзіндік ерекшеліктерінің көрінуіне, сақталуына және дамуына жәрдемдеседі.

5-статья

Екі Жақ өз халықтары мен мемлекеттерінің саясат, экономика, білім беру мен мәдениет, денсаулық сақтау, экология, ғылым, техника, сауда саласында, гуманитарлық және басқа салалардағы тең праволы және өзара тиімді ынтымақтастығын дамытады, кең көлемде хабарламалар алмасуға көмектеседі.

Екі Жақ тиісті салаларда ынтымақтастық туралы келісімдер жасауды қажет деп есептейді.

6-статья

Екі Жақ Қазақ Советтік Социалистік Республикасы мен Белорус Советтік Социалистік Республикасының қазіргі шекаралардағы территориялық тұтастығын таниды және құрметтейді.

7-статья

Екі Жақ халықаралық бейбітшілікті одан әрі нығайтуға ұмтыла отырып, Екі Жақтың Мемлекеттік егемендік туралы декларациялары негізінде және Біріккен Ұлттар Ұйымы Жарғысына сәйкес қорғаныс пен хауіпсіздікті қамтамасыз ету саласында екі мемлекеттің ынтымақтастығын қажет деп таниды.

8-статья

Екі Жақ ортақ үйлестіруші институттары арқылы тең праволы негізде жүзеге асырылатын өздерінің бірлескен қызметі саласына мыналар жатады деп таниды:

- сыртқы саясаттағы өзара іс-қимыл;
- адам праволарын және азаматтардың праволарын қорғауды қамтамасыз ету;
- жалпы экономикалық, праволық, гуманитарлық және хабарламалық кеңістікті, соның ішінде жалпыевропалық ауқымда және евразиялық инициативаларды қалыптастыру мен дамытудағы ынтымақтастық;
- таможнялық саясат мәселелері;
- энергетика, транспорт, информатика және спутниктік байланыс пен телекоммуникацияны қоса байланыс жүйелерін басқару;
- айналадағы ортаны қорғау саласындағы, соның ішінде ластанудың ғаламдық таралуын болдырмау және экологиялық хауіпсіздіктің әмбебап халықаралық жүйесін жасауға қатысу жөніндегі ынтымақтастық, төтенше жағдайларда өзара көмек көрсету;
- көшіп-қону саясатының мәселелері;
- халықаралық қылмыскерлікті қоса қылмыскерлікке қарсы күрес.

9-статья

Екі Жақ Чернобыль апатының, Семей полигонында ядролық қару сынаудың келеңсіз зардаптарының, Арал теңізі аймағындағы экологиялық апаттың планеталық сипатын ұғынады және жоғарыда аталған проблемалардың барлық қырлары бойынша хабарламалар алмасуға, олардың зардаптарын жою жөнінде өз күш-жігерін, соның ішінде халықаралық деңгейде де біріктіріп, үйлестіріп отыруға міндеттенеді.

10-статья

Екі Жақ басқа Жақтың территориясында орналасқан бір Жақтың мемлекеттік мүлкінің, заңды ұйымдары мен азаматтары мүлкінің праволық режимі екі Жақтың заңдарымен, ал қажет болған жағдайда ерекше келісіммен реттеледі деп санайды.

Екі Жақ жалпыодақтық меншік деп аталатын объектілерге қатысты барлық мәселелер ерекше келісімдер негізінде реттелуге тиіс екеніне келіседі.

11-статья

Екі Жақтың экономикалық қатынастары келісімдермен реттеледі, барынша қолайлылық режимін туғызу бұл келісімдердің ажырамас бөлігі болып табылады. Екі Жақ:

- мемлекеттік өкімет пен басқару органдары;
- банктер мен қаржы жүйесі;
- кәсіпорындар, бірлестіктер, ұйымдар мен мекемелер;
- бірлескен қазақ-белорус және белорус-қазақ кәсіпорындары мен ұйымдары;
- жеке кәсіпкерлер деңгейінде экономикалық, сауда, ғылыми-техникалық қатынастардың дамуын қамтамасыз етеді.

Екі Жақ шаруашылықаралық қатынастардың, сауда-саттық жасаудың, байланыс пен тасымалдың барлық түрлерінің нақты механизмдері, сондай-ақ экономикалық және хабарламалық ынтымақтастық мәселелері үкіметаралық келісімдермен реттелетініне келіседі. Екі Жақ өзара қабылдаған міндеттемелерді адал және мүлтіксіз сақтайтын болады және екі Жақтың өздерінің экономикасын тұрақсыздандыратын немесе екі Жаққа нұқсан келтіретін экономикалық шараларды біржақты тәртіппен қолданбайды.

12-статья

Екі Жақ өзара өнім беру мен қызмет көрсету, төлем төлеу, баға және бағалы қағаздардың қолданылуы туралы үкіметаралық келісімдер жасасады. Келісімдердің бұл тізбесін түпкілікті деп қарауға болмайды.

Екі Жақ баға саясатын үйлестіру жөнінде шаралар қолдануға міндеттенеді.

13-статья

Екі Жақтың әрқайсысы өз территорияларында орналасқан теңіз, өзен және әуе порттары, темір жол және автомобиль жолы жүйелері мен магистральды құбыр жолдары арқылы екінші Жақтың транзитті транспорт операцияларын қамтамасыз етеді.

Транзитті транспорт операцияларын жүзеге асырудың шарттары мен тәртібі екі Жақтың арнаулы келісімдерімен белгіленеді.

14-статья

Екі Жақ мемлекетаралық қатынастардың басқа барлық салаларындағы ынтымақтастық туралы қосымша шарттар немесе келісімдер жасасу правосын өзінде қалдырады.

15-статья

Екі Жақ өкілетті өкілдіктер алмасады.
Өкілдіктер алмасу тәртібі мен олардың статусы арнаулы келісімдермен реттеледі.

16-статья

Осы Шартты түсіну мен қолдануға қатысты даулар келіссөздер жүргізу жолымен шешілуге тиіс.

17-статья

Осы Шарт екі Жақтың үшінші мемлекеттерге қатысты міндеттемелерін және бірлескен қызметтің Шарт арқылы белгіленген саласына, соның ішінде хауіпсіздікті қамтамасыз ету саласына да қатысу туралы үшінші Жақтармен шарттар жасасу правосын қозғамайды.

Осы Шарт үшінші Жақтарға қарсы бағытталмаған.

18-статья

Екі Жақ осы Шартты орындау мәселелері бойынша екі жақты консультациялар мен келіссөздерді үнемі жүргізіп отырады.

Осы Шартты жүзеге асыру мақсатында екі Жақ сондай-ақ ынтымақтастық жөніндегі тұрақты жұмыс істейтін парламентаралық комиссия құруды қажет деп санайды.

19-статья

Екі Жақтың әрқайсысы консультациялар шеңберінде осы Шартты немесе оның жекелеген статьяларын одан әрі қолданудың қисындылығы туралы келіссөздер жүргізуге инициатива жасау правосын өзінде қалдырады.

Осы Шарттың ережелері екі Жақтың өзара келісімі бойынша толықтырылуы немесе өзгертілуі мүмкін.

20-статья

Осы Шарт бекітілуге тиіс.

Бекіту грамоталары Минск қаласында алмасылатын болады.

Осы Шарт бекіту грамоталары алмасылған күні күшіне енеді.

21-статья

Осы Шарт он жыл мерзімге жасалады.

Егер екі Жақтың бірде-біреуі Шартты бұзғысы келетінін оның қолданылу мерзімі бітетін кезден кем дегенде алты ай бұрын жазбаша хабарлау жолымен мәлімдемейтін болса, бұдан кейін оның қолданылуы келесі он жыл мерзімге өздігінен жалғаса береді.

Алматы қаласында екі дана етіп, әрқайсысы қазақ, белорус, орыс тілдерінде жасалды және үш текстің де күші бірдей.

22-статья

Осы Шарт күшіне енгеннен кейін тіркеу және жариялау үшін Біріккен Ұлттар Ұйымының Секретариатына жіберіледі.

Белорус Советтік Социалистік
Республикасы үшін

Белорус Советтік Социалистік
Республикасы Жоғарғы Советінің
Төрағасы

Н. ДЕМЕНТЕЙ



Қазақ Советтік Социалистік
Республикасы үшін

Қазақ Советтік Социалистік
Республикасының Президенті

Н. НАЗАРБАЕВ



ДОГОВОР

между Казахской Советской Социалистической Республикой и Белорусской Советской Социалистической Республикой

Казахская Советская Социалистическая Республика и Белорусская Советская Социалистическая Республика, именуемые далее Сторонами: основываясь на Декларации о государственном суверенитете Казахской Советской Социалистической Республики от 25 октября 1990 года и Декларации Верховного Совета Белорусской Советской Социалистической Республики о государственном суверенитете Белорусской Советской Социалистической Республики от 27 июля 1990 года,

учитывая исторически сложившиеся связи между народами двух республик, традиции взаимообогащения их культур,

выражая волю народов и их решимость построить демократические правовые государства в Казахской ССР и Белорусской ССР,

будучи убежденными в необходимости развивать свои межгосударственные отношения на основе принципов суверенного равенства, невмешательства во внутренние дела, отказа от применения силы, экономических и любых других методов давления, урегулирования спорных проблем согласительными средствами, а также других общепризнанных принципов и норм международного права,

считая, что дальнейшее развитие и укрепление отношений братской дружбы и взаимовыгодного сотрудничества между ними отвечают коренным национальным интересам народов обоих государств и служат делу мира и безопасности,

руководствуясь стремлением всемерно способствовать созданию и развитию на добровольной основе союза суверенных государств,

подтверждая свою приверженность целям и принципам Устава Организации Объединенных Наций, а также Хельсинкского Заключительного Акта, Парижской хартии для новой Европы и других документов Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе и Азии,

обязуясь соблюдать общепризнанные нормы международного права в области прав человека,

договорились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны признают друг друга суверенными государствами и обязуются воздерживаться от действий, которые могут нанести ущерб их государственному суверенитету.

Статья 2

Стороны гарантируют всем гражданам СССР, проживающим на территориях Казахской Советской Социалистической Республики и Белорусской Советской Социалистической Республики, после принятия Сторонами законов о гражданстве, право состоять в гражданстве той Стороны, на территории которой они проживают.

Вопросы приобретения гражданства одной из Сторон лицами, проживающими на территории другой Стороны, регулируются соответствующим соглашением на основе законодательства Сторон о гражданстве.

Статья 3

Каждая из Сторон обязуется гарантировать гражданам другой Стороны, проживающим на ее территории, равные со своими гражданами права и свободы в соответствии с действующим законодательством Сторон и их равную правовую защиту.

Каждая Сторона защищает права своих граждан, проживающих на территории другой Стороны, оказывает им покровительство и поддержку в соответствии с общепризнанными нормами международного права.

Статья 4

Стороны способствуют выражению, сохранению и развитию этнической, культурной, языковой и религиозной самобытности населяющих их территории национальных меньшинств и сложившихся уникальных этнокультурных регионов.

Статья 5

Стороны развивают равноправное и взаимовыгодное сотрудничество своих народов и государств в области политики, экономики, образования и культуры, здравоохранения, экологии, науки, техники, торговли, в гуманитарной и иных областях, содействуют широкому информационному обмену.

Стороны считают необходимым заключить соглашения о сотрудничестве в соответствующих областях.

Статья 6

Стороны признают и уважают территориальную целостность Казахской Советской Социалистической Республики и Белорусской Советской Социалистической Республики в ныне существующих границах.

Статья 7

Стороны, стремясь к дальнейшему укреплению международного мира, признают необходимость сотрудничества обоих государств в области обороны и обеспечения безопасности на основе Деклараций о государственном суверенитете Сторон и в соответствии с Уставом ООН.

Статья 8

Стороны признают, что к сфере их совместной деятельности, реализуемой на равноправной основе через общие координирующие институты Сторон относятся:

- взаимодействие во внешней политике;
- обеспечение прав человека и защиты прав граждан;
- сотрудничество в формировании и развитии общего экономического, правового, гуманитарного и информационного пространства, в том числе в общеевропейском контексте и евроазиатских инициатив;
- вопросы таможенной политики;
- управление системами энергетики, транспорта, информатики и связи, включая спутниковую связь и телекоммуникации;
- сотрудничество в области охраны окружающей среды, в том числе по предотвращению трансграничного переноса загрязнений, участие в создании всеобъемлющей международной системы экологической безопасности, оказание взаимной помощи при чрезвычайных обстоятельствах;
- вопросы миграционной политики;
- борьба с преступностью, включая международную преступность.

Статья 9

Стороны сознают планетарный характер чернобыльской катастрофы, негативные последствия испытаний ядерного оружия на Семипалатинском полигоне и экологического бедствия в зоне Аральского моря и обязуются обмениваться информацией в отношении всех аспектов вышеуказанных проблем, объединять и координировать свои усилия, в том числе и на международном уровне, по преодолению их последствий.

Статья 10

Стороны считают, что правовой режим государственного имущества, имущества юридических лиц и граждан одной Стороны, находящегося на территории другой Стороны, регулируется законодательством Сторон, а в необходимых случаях особым соглашением.

Стороны соглашаются в том, что все вопросы в отношении объектов, квалифицируемых как общесоюзная собственность, подлежат урегулированию на основе особых соглашений.

Статья 11

Экономические отношения Сторон регулируются соглашениями, неотъемлемой частью которых является предоставление режима наибольшего благоприятствования. Стороны обеспечивают развитие экономических, торговых, научно-технических отношений на уровнях:

- органов государственной власти и управления;
- банков и финансовой системы;
- предприятий, объединений, организаций и учреждений;
- совместных казахско-белорусских и белорусско-казахских предприятий и организаций;
- индивидуальных предпринимателей.

Стороны согласны с тем, что конкретные механизмы межхозяйственных отношений, торгового обмена, всех видов связи и перевозок, а также вопросы экономического и информационного сотрудничества будут регламентироваться межправительственными соглашениями. Стороны будут добросовестно и неукоснительно соблюдать взаимные обязательства и не будут применять в одностороннем порядке экономические меры, дестабилизирующие их экономику или наносящие ущерб Сторонам.

Статья 12

Стороны заключат межправительственные соглашения о взаимных поставках и услугах, платежах, ценах и движении ценных бумаг. Данный перечень соглашений не является исчерпывающим.

Стороны обязуются принимать меры по координации ценовой политики.

Статья 13

Каждая из Сторон обеспечивает транзитные транспортные операции другой Стороны через морские, речные и воздушные порты, железнодорожную, автодорожную сети и магистральные трубопроводы, расположенные на их территориях.

Условия и порядок осуществления транзитных транспортных операций определяются специальными соглашениями Сторон.

Статья 14

Стороны оставляют за собой право заключать дополнительные договоры или соглашения о сотрудничестве во всех иных сферах межгосударственных отношений.

Статья 15

Стороны обмениваются полномочными представительствами.

Порядок обмена представительствами и их статус будут урегулированы специальным соглашением.

Статья 16

Споры относительно толкования и применения настоящего Договора подлежат разрешению путем переговоров.

Статья 17

Настоящий Договор не затрагивает обязательств Сторон в отношении третьих государств и права на заключение договоров с третьими сторонами об их участии в определенной Договором сфере совместной деятельности Сторон, в том числе и в области обеспечения безопасности.

Настоящий Договор не направлен против третьих сторон.

Статья 18

Стороны будут проводить регулярные двусторонние консультации и переговоры по вопросам исполнения настоящего Договора.

В целях реализации настоящего Договора Стороны считают необходимым создать также постоянно действующую межпарламентскую комиссию по сотрудничеству.

Статья 19

Каждая из Сторон оставляет за собой право инициировать в рамках консультаций переговоры о целесообразности продолжения действия настоящего Договора или отдельных его статей.

Положения настоящего Договора могут быть дополнены или изменены по взаимному согласию Сторон.

Статья 20

Настоящий Договор подлежит ратификации.

Обмен ратификационными грамотами состоится в городе Минске.

Настоящий Договор вступает в силу в день обмена ратификационными грамотами.

Статья 21

Настоящий Договор заключается сроком на десять лет.

Его действие будет затем автоматически продолжено на следующий десятилетний срок, если ни одна из Сторон не заявит о своем желании денонсировать его путем письменного уведомления не позднее чем за шесть месяцев до истечения срока действия договора.

Совершено в городе Алма-Ате в двух экземплярах, каждый на казахском, белорусском, русском языках, причем три текста имеют одинаковую силу.

Статья 22

Настоящий Договор после вступления его в силу направляется в Секретариат Организации Объединенных Наций для регистрации и опубликования.

За Казахскую Советскую
Социалистическую Республику

Президент Казахской
Советской Социалистической
Республики

Н. НАЗАРБАЕВ

Н. Назарбаев

За Белорусскую Советскую
Социалистическую Республику

Председатель Верховного Совета
Белорусской Советской
Социалистической Республики

Н. ДЕМЕНТЕЙ

Н. Дементей

ДАГАВОР

паміж Казахскай Савецкай
Сацыялістычнай Рэспублікай
і Беларускай Савецкай Сацыялістычнай
Рэспублікай

Казахская Савецкая Сацыялістычная Рэспубліка і Беларуская Савецкая Сацыялістычная Рэспубліка, якія далей называюцца Бакі,

грунтуючыся на Дэкларацыі аб дзяржаўным суверэнітэце Казахскай Савецкай Сацыялістычнай Рэспублікі ад 25 кастрычніка 1990 года і Дэкларацыі Вярхоўнага Савета Беларускай Савецкай Сацыялістычнай Рэспублікі аб дзяржаўным суверэнітэце Беларускай Савецкай Сацыялістычнай Рэспублікі ад 27 ліпеня 1990 года,

улічваючы сувязі, якія гістарычна склаліся паміж народамі дзвюх рэспублік, традыцыі ўзаемаўзбагачэння іх культур,

выражаючы волю народаў і іх рашучасць пабудаваць дэмакратычныя прававыя дзяржавы ў Казахскай ССР і Беларускай ССР,

будучы перакананымі ў неабходнасці развіваць свае міждзяржаўныя адносіны на аснове прынцыпаў суверэннай роўнасці, неўмяшання ва ўнутраныя справы, адмовы ад прымянення сілы, эканамічных і любых іншых метадаў націску, урэгулявання спрэчных праблем пагаджальнымі сродкамі, а таксама іншых агульнапрызнаных прынцыпаў і норм міжнароднага права,

лічачы, што далейшае развіццё і ўмацаванне адносін брацкай дружбы і ўзаемавыгаднага супрацоўніцтва паміж імі адпавядаюць карэнным нацыянальным інтарэсам народаў абедзвюх дзяржаў і служаць справе міру і бяспекі,

кіруючыся імкненнем усямерна садзейнічаць стварэнню і развіццю на добраахвотнай аснове саюза суверэнных дзяржаў,

падвярджаючы сваю прыхільнасць да мэт і прынцыпаў Статута Арганізацыі Аб'яднаных Нацый, а таксама хельсінкскага Заключнага акта, Парыжскай хартыі для новай Еўропы і іншых дакументаў па бяспецы і супрацоўніцтву ў Еўропе і Азіі,

абавязваючыся выконваць агульнапрызнаныя нормы міжнароднага права ў галіне правоў чалавека,

дагаварыліся аб ніжэйпададзеным:

А Р Т Ы К У Л 1

Бакі прызнаюць адзін аднаго суверэннымі дзяржавамі і абавязваюцца ўстрымлівацца ад дзеянняў, якія могуць нанесці ўрон іх дзяржаўнаму суверэнітэту.

А Р Т Ы К У Л 2

Бакі гарантуюць усім грамадзянам СССР, якія пражываюць на тэрыторыях Казахскай Савецкай Сацыялістычнай Рэспублікі і Беларускай Савецкай Сацыялістычнай Рэспублікі, пасля прыняцця Бакамі законаў аб грамадзянстве права быць у грамадзянстве таго Боку, на тэрыторыі якога яны пражываюць.

Пытанні набыцця грамадзянства адным з Бакоў асобамі, якія пражываюць на тэрыторыі другога Боку, рэгулююцца адпаведным пагадненнем на аснове заканадаўства Бакоў аб грамадзянстве.

А Р Т Ы К У Л 3

Кожны з Бакоў абавязваецца гарантаваць грамадзянам другога Боку, якія пражываюць на яго тэрыторыі, роўныя са сваімі грамадзянамі правы і свабоды ў адпаведнасці з дзеючым заканадаўствам Бакоў і іх роўную прававую абарону.

Кожны Бок абараняе правы сваіх грамадзян, якія пражываюць на тэрыторыі другога Боку, заступаецца за іх і падтрымлівае іх у адпаведнасці з агульнапрызнанымі нормамі міжнароднага права.

А Р Т Ы К У Л 4

Бакі садзейнічаюць выражэнню, захоўванню і развіццю этнічнай, культурнай, моўнай і рэлігійнай самабытнасці нацыянальных меншасцей, якія насяляюць іх тэрыторыі, і унікальных этнакультурных рэгіёнаў, што склаліся.

А Р Т Ы К У Л 5

Бакі развіваюць раўнапраўнае і ўзаемавыгаднае супрацоўніцтва сваіх народаў і дзяржаў у галіне палітыкі, эканомікі, адукацыі і культуры, аховы здароўя, экалогіі, навукі, тэхнікі, гандлю, у гуманітарнай і іншых галінах, садзейнічаюць шырокаму інфармацыйнаму абмену.

Бакі лічаць неабходным заключыць пагадненні аб супрацоўніцтве ў адпаведных галінах.

А Р Т Ы Қ У Л 6

Бакі прызнаюць і паважаюць тэрытарыяльную цэласнасць Казахскай Савецкай Сацыялістычнай Рэспублікі і Беларускай Савецкай Сацыялістычнай Рэспублікі ў існуючых цяпер граніцах.

А Р Т Ы Қ У Л 7

Бакі, імкнучыся да далейшага ўмацавання міжнароднага міру, прызнаюць неабходнасць супрацоўніцтва абедзвюх дзяржаў у галіне абароны і забеспячэння бяспекі на аснове Дэкларацый аб дзяржаўным суверэнітэце Бакоў і ў адпаведнасці са Статутам ААН.

А Р Т Ы Қ У Л 8

Бакі прызнаюць, што да сферы іх сумеснай дзейнасці, якая рэалізуецца на раўнапраўнай аснове праз агульныя каардынующыя інстытуты Бакоў, адносяцца:

- узаемадзеянне ў знешняй палітыцы;
- забеспячэнне правоў чалавека і абароны правоў грамадзян;
- супрацоўніцтва ў фарміраванні і развіцці агульнай эканамічнай, прававой, гуманітарнай і інфармацыйнай прасторы, у тым ліку ў агульнаеўрапейскім кантэксце і еўраазіяцкіх ініцыятывах;
- пытанні таможнай палітыкі;
- кіраванне сістэмамі энергетыкі, транспарту, інфарматыкі і сувязі, уключаючы спадарожнікавую сувязь і тэлекамунацыі;
- супрацоўніцтва ў галіне аховы навакольнага асяроддзя, у тым ліку па прадукіненню трансгранічнага пераносу забруджванняў, удзел у стварэнні ўсеабдымнай міжнароднай сістэмы экалагічнай бяспекі, аказанне ўзаемнай дапамогі пры надзвычайных абставінах;
- пытанні міграцыйнай палітыкі;
- барацьба са злачыннасцю, уключаючы міжнародную злачыннасць.

А Р Т Ы Қ У Л 9

Бакі ўсведамляюць планетарны характар чарнобыльскай катастрофы, негатыўныя вынікі выпрабаванняў ядзернай зброі на Семіпалацінскім палігоне і экалагічнага бедства ў зоне Аральскага мора і абавязваюцца абменьвацца інфармацыяй у адносінах да ўсіх аспектаў вышэйназваных праблем, аб'ядноўваць і каардынаваць свае намаганні, у тым ліку і на міжнародным узроўні, па пераадоленню іх вынікаў.

А Р Т Ы Қ У Л 10

Бакі лічаць, што прававы рэжым дзяржаўнай маёмасці, маёмасці юрыдычных асоб і грамадзян аднаго Боку, якая знаходзіцца на тэрыторыі другога Боку, рэгулюецца заканадаўствам Бакоў, а ў неабходных выпадках асобым пагадненнем.

Бакі пагадняюцца ў тым, што ўсе пытанні ў адносінах да аб'ектаў, якія кваліфікуюцца як агульнасаюзная ўласнасць, падлягаюць урэгуляванню на аснове асобых пагадненняў.

А Р Т Ы Қ У Л 11

Эканамічныя адносіны Бакоў рэгулююцца пагадненнямі, неад'емнай часткай якіх з'яўляецца прадастаўленне рэжыму найбольшага спрыяння. Бакі забяспечваюць развіццё эканамічных, гандлёвых, навукова-тэхнічных адносін на ўзроўнях:

- органаў дзяржаўнай улады і кіравання;
- банкаў і фінансавай сістэмы;
- прадпрыемстваў, аб'яднанняў, арганізацый і ўстаноў;
- сумесных казахска-беларускіх і беларуска-казахскіх прадпрыемстваў і арганізацый;
- індывідуальных прадпрымальнікаў.

Бакі згодны з тым, што канкрэтныя механізмы міжгаспадарчых адносін, гандлёвага абмену, усіх відаў сувязі і перавозак, а таксама пытанні эканамічнага і інфармацыйнага супрацоўніцтва будуць рэгламентавацца міжурадавымі пагадненнямі. Бакі будуць добрасумленна і няўхільна выконваць узаемныя абавязацельствы і не будуць прымяняць у аднабаковым парадку эканамічныя меры, якія дэстабілізуюць іх эканоміку або наносць урон Бакам.

А Р Т Ы К У Л 12

Бакі заключаць міжурдавыя пагадненні аб узаемных пастаўках і паслугах, плацяжках, цэнах і руху каштоўных папер. Дадзены пералік пагадненняў не з'яўляецца вычарпальным.

Бакі абавязваюцца прымаць меры па каардынацыі цэнавай палітыкі.

А Р Т Ы К У Л 13

Кожны з Бакоў забяспечвае транзітныя транспартныя аперацыі другога Боку праз марскія, рачныя і паветраныя порты, чыгуначную, аўтадарожную сеткі і магістральныя трубаправоды, размешчаныя на іх тэрыторыях.

Умовы і парадак ажыццяўлення транзітных транспартных аперацый вызначаюцца спецыяльнымі пагадненнямі Бакоў.

А Р Т Ы К У Л 14

Бакі пакідаюць за сабой права заключаць дадатковыя дагаворы або пагадненні аб супрацоўніцтве ва ўсіх іншых сферах міждзяржаўных адносін.

А Р Т Ы К У Л 15

Бакі абменьваюцца паўнамоцнымі прадстаўніцтвамі.

Парадак абмену прадстаўніцтвамі і іх статус будуць урэгуляваны спецыяльным пагадненнем.

А Р Т Ы К У Л 16

Спрэчкі адносна тлумачэння і прымянення гэтага Дагавора падлягаюць вырашэнню шляхам перагавораў.

А Р Т Ы К У Л 17

Гэты Дагавор не закранае абавязацельстваў Бакоў у адносінах да трэціх дзяржаў і правы на заключэнне дагавораў з трэцімі бакамі аб іх удзеле ў вызначанай Дагаворам сферы сумеснай дзейнасці Бакоў, у тым ліку і ў галіне забеспячэння бяспекі.

Гэты Дагавор не накіраваны супраць трэціх бакоў.

А Р Т Ы К У Л 18

Бакі будуць праводзіць рэгулярныя двухбаковыя кансультацыі і перагаворы па пытаннях выканання гэтага Дагавора.

У мэтах рэалізацыі гэтага Дагавора Бакі лічаць неабходным стварыць таксама пастаянна дзеючую міжпарламенцкую камісію па супрацоўніцтву.

А Р Т Ы К У Л 19

Кожны з Бакоў пакідае за сабой права ініцыяваць у рамках кансультацый перагаворы аб мэтазгоднасці прадаўжэння дзеяння гэтага Дагавора або асобных яго артыкулаў.

Палажэнні гэтага Дагавора могуць быць дапоўнены або зменены па ўзаемнай згодзе Бакоў.

А Р Т Ы К У Л 20

Гэты Дагавор падлягае ратыфікацыі.

Абмен ратыфікацыйнымі граматамі адбудзецца ў горадзе Мінску.

Гэты Дагавор уступае ў сілу ў дзень абмену ратыфікацыйнымі граматамі.

А Р Т Ы К У Л 21

Гэты Дагавор заключаецца тэрмінам на дзесяць гадоў.

Яго дзеянне будзе затым аўтаматычна прадоўжана на наступны дзесяцігадовы тэрмін, калі ні адзін з Бакоў не заявіць аб сваім жаданні дэансаваць яго шляхам пісьмовага паведамлення не пазней чым за шэсць месяцаў да заканчэння тэрміну дзеяння Дагавора.

Аформлена ў горадзе Алма-Аце ў трох экзэмплярах, кожны на казахскай, беларускай, рускай мовах, прычым тры тэксты маюць аднолькавую сілу.

А Р Т Ы К У Л 22

Гэты Дагавор пасля ўступлення яго ў сілу накіроўваецца ў Сакратарыят Арганізацыі Аб'яднаных Нацый для рэгістрацыі і апублікавання.

За Казахскую Савецкую
Сацыялістычную Рэспубліку
Прэзідэнт Казахскай Савецкай
Сацыялістычнай Рэспублікі

Н. НАЗАРБАЕЎ

Н. Назарбаев

За Беларускаю Савецкую
Сацыялістычную Рэспубліку
Старшыня Вярхоўнага Савета
Беларускай Савецкай
Сацыялістычнай Рэспублікі
М. ДЗЕМЯНЦЕЙ

М. Дземянцей